

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	II
I. Von den Wegen und Umwegen der Verbreitung spanischer Literatur im deutschen Sprachraum (1550-1750)	
Wege und Umwege der Aufnahme spanischer Literatur im deutschen Sprachraum	13
Die Verbreitung der spanischen Werke in lateinischer Sprache	17
Die Verbreitung der spanischen Werke in kastilischer Sprache	18
Die Verbreitung der spanischen Werke in Übersetzungen	31
Die Verbreitung über Handschriften	38
Verborgene und 'verschüttete' Literatur	43
Die mündliche Verbreitung:	48
a) Predigten.	48
b) Theater.	50
II. Die Rezeption des <i>Lazarillo de Tormes</i> im deutschen Sprachraum (1555/62-1750)	
Die Übersetzung des <i>Lazarillo</i> von 1614 aus dem Spanischen	65
Die Übersetzung des <i>Lazarillo</i> von 1617 aus dem Französischen	77
Die Übersetzung des <i>Lazarillo</i> von 1701 aus dem Italienischen	105
Die Übersetzung der <i>Segunda parte de la vida de Lazarillo</i> von Juan de Luna	109
Fragmente aus dem <i>Lazarillo</i> im <i>Lauf der Welt</i> von Hieronymus Dürer	118
Die Ausgabe von 1741 der französischen Übersetzung des <i>Lazarillo</i> und der <i>Segunda parte</i> von Juan de Luna	119
Die lateinische Übersetzung von Caspar Ens nach der bairischen Fassung des <i>Lazarillo</i> von 1617	120
Die lateinische Teilübersetzung von Fridericus Berghius nach der schlesischen Übertragung des <i>Lazarillo</i> von 1614	126
Die Verbreitung des <i>Lazarillo</i> im deutschen Sprachraum	136
III. Die deutschen Verwandlungen des <i>Erzpicaro</i>	
I. <i>Der Landstörtzer Gusman von Alfarche</i>	143
Die Übersetzung von Aegidius Albertinus:	
a) Das Fragment von 1612 aus der <i>Primera Parte de Gusman de Alfarache</i> (Buch III, Kap. 2-5).	143
b) <i>Der Landstörtzer: Gusman von Alfarche oder Picaro genannt</i> (1615).	147
Die Vorlagen und die Quellen des <i>Landstörtzer</i>	169

Die Interpretationen des <i>Landstörtzer</i> und sein Einfluß auf Niclas Ulenhart und Grimmelshausen	179
Die Neudrucke des <i>Landstörtzer</i>	187
Der dritte Teil des <i>Landstörtzer</i> von Martin Frewdenhold	188
IV. Die deutschen Verwandlungen des <i>Erzpicaro</i>	
II. Eine lateinische Version des <i>Guzmán de Alfarache</i> von Mateo Alemán: das <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1623-1626) von Caspar Ens	191
Der erste Teil des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1623)	193
Der zweite Teil des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1624)	199
Der dritte Teil des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1626)	204
Das Übersetzungsverfahren von Caspar Ens	208
Verarmung der psychologischen Charakterisierung des Protagonisten	229
Die Umwandlung der 'ideologischen' Substanz des Werkes von Mateo Alemán: vom tridentinischen Guzmán zum neustoischen Gusmanus	235
Die vier Vorlagen des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> :	
a) <i>Vita del picaro Gusmano d'Alfarace</i>	240
b) <i>Der Landstörtzer Gusman von Alfarache oder Picaro genannt</i>	246
c) <i>Guzmán de Alfarache</i>	261
d) <i>La vie de Guzman d'Alfarache</i>	263
Übersetzung als Kontaminationsprozeß	267
Heterogene in das <i>Vitae Humanae Proscenium</i> eingefügte Materialien:	
a) <i>Lazarillo de Tormes</i>	274
b) <i>Die Matrone von Ephesos</i>	275
c) <i>Des Adventures tragiques de Floridan & de Lydie</i>	276
d) <i>Deliciae Italiae</i>	279
e) <i>Vrbis Romae descriptio</i>	280
Die zweite Ausgabe des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1652)	281
Einige Daten zur Verbreitung des <i>Guzmán de Alfarache</i>	284
V. Rinconete und Cortadillo in Prag	
Niclas Ulenhart und seine <i>History von Jsaac Winckelfelder vvnnd Jobst von der Schneid</i> (1617) ..	291
Die von Niclas Ulenhart verwendete Vorlage für seine Übersetzung des <i>Rinconete y Cortadillo</i>	296
Das Überarbeitungsverfahren:	
a) Die Transposition in ein anderes Milieu	304
b) Das amplifizierende Verfahren	320
Die <i>History</i> und die Tradition des Schelmenromans	323
Die Bruderschaft von Zuckerbastei. Eine Utopie von der religiösen Toleranz oder eine Verhöhnung der Irenisten? Eine Satire auf den machiavellistischen Gebrauch von der religiösen Toleranz oder auf die Gemeinschaft der Wiedertäufer in Mähren?	332

Die Neudrucke der <i>Zwo kurtzweilige / lustige / vnd lächerliche Historien</i> (1624, 1643, 1656, 1666) und die autonome Ausgabe von 1724 der Übersetzung von Niclas Ulenhart	348
Der Erfolg der <i>History von Jsaac Winckelfelder vnnnd Jobst von der Schneid:</i>	353
a) <i>Der Academische Roman</i> (1690) von Eberhard Werner Happel.	353
b) <i>Der Listige und Lustige Spitz Bube und BeutelSchneider</i> (1682) von La Zelande.	355
c) <i>Die betrieglichen und in die Zunfft der Spitzbuben auffgenommene Spieler</i> (1700).	369
Umarbeitungen, Bearbeitungen und Übersetzungen der anderen pikaresken Novellen von Cervantes	375
Die Präsenz der <i>Novelas Ejemplares</i> in Bibliotheken des Adels	381

VI. Eine 'venezianische' *Pícara Justina*

Die Ausgabe aus dem Jahre 1620 des ersten Teils der deutschen Übersetzung der <i>Pícara Justina</i> : Eine inexistente Ausgabe	383
Erscheinungsjahr der <i>editio princeps</i> der italienischen Übersetzung von Barezzi Barezzi	385
Die Erstausgabe der <i>Landstörtzerin</i> (1626-1627)	398
Spätere Ausgaben der <i>Landstörtzerin</i>	399
Barezzi Barezzi's Übersetzung der <i>Pícara Justina</i>	402
Die <i>Vita della Pícara Givstina Diez</i> und ihre anonyme deutsche Übersetzung	405
Die von Barezzi Barezzi in seine Übersetzung der <i>Pícara Justina</i> eingefügten Novellen	460
Einige Angaben über die Verbreitung der <i>Pícara Justina</i>	468

VII. Der deutsche *Buscón* (1671) und der literatursoziologische Mythos der Verbürgerlichung des *Pícaro*

Nicht realisierte Übersetzungsvorhaben	471
Die erste deutsche Übersetzung des <i>Buscón</i>	475
Die französische Übersetzung von La Geneste, Ausgangstext für die deutsche Version	484
<i>L'Avanturier Buscon</i> und die These der 'Verbürgerlichung' des Schelmenromans	497
Ein Plagiat von La Geneste: Das Schlußkapitel des <i>Avanturier Buscon</i> und die Novelle <i>El Pícaro amante</i> von José Camerino	502
Die französische Gesellschaft in den ersten Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts. Eine 'offene' Gesellschaft?	512
Die aufsteigende soziale Mobilität in Sevilla	520
Identitätsusurpationen. Die Coronel <i>conversos</i> aus Segovia und die Coronel <i>ricos hombres</i> aus Sevilla	528
Don Diego Coronel. Ein Verteidiger des Feudalsystems?	535
Der <i>Buscón</i> , das literarische Bild einer noch intakten feudalen Welt?	541
Spanische <i>honra</i> und französische <i>honnêteté</i>	549
Glosse	555

VIII. Die erste deutsche Übersetzung der <i>Garduña de Sevilla</i> . Ein spanischer Beitrag zur Produktion von fiktionaler 'Konsumliteratur' in den 30er Jahren des 18. Jahrhunderts	559
Der deutsche und der spanische Buchmarkt der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. ...	560
Die schöne Literatur und ihre Leser	567
Alonso de Castillo Solórzano und sein Beitrag zur Entstehung einer <i>literatura de consumo</i> , einer kommerziellen Literatur	580
Das Thema der sozialen Mobilität in den pikaresken erzählerischen Werken von Alonso de Castillo Solórzano	598
Der Ort der Verwandlungen: <i>la Corte</i> , die königliche Residenzstadt	615
Die französische Übersetzung der <i>Garduña de Sevilla</i> aus dem Jahr 1661 und ihre Umarbeitungen (Amsterdam 1723. – Paris 1731)	628
Die deutsche Übersetzung der <i>Garduña de Sevilla</i> aus dem Jahr 1732	646
Schlußbetrachtung	657
Bibliographie	667
Verzeichnis der Veröffentlichungen von Alberto Martino	789